

# Խոխոխոյան

## Breast

## Грудь

1.1

qətləyi	renriʔiʔəne				
qətləyi	renriʔ	ʔiʔə	-n	=e	
оказывается	верхняя.часть.спины	правая.постромка.упряжи	NOM.SG	=PTCL	
apparently	upper.part.of.the.back	right.trace.of.harness	NOM.SG	=PTCL	

ya-panrewatlen	ənqene			
ya-panrew	-at -len	ənqen	=e	
PF слабо	VB PF.3SG	DET	=PTCL	
PF weakly	VB PF.3SG	DET	=PTCL	

Оказывается, бюстгальтер развязался.  
It turned out that the bra was untied.

1.2

ʔerəkut	yəm əm	... mem	... memletəne	...
ʔerəkut	yəm *əm	*mem	meml -etə	=ne
к.сожалению	я FST	FST	вода DAT	=PTCL
unfortunately	I FST	FST	water DAT	=PTCL

treqəyʔek			
t-reqə	-yʔe -k		
1SG.S/A что	TH 1SG.S		
1SG.S/A what	TH 1SG.S		

Так получилось, я к воде... что я сделала?  
It so happened that I went to the water... what did I do?

1.3

sitʔəm	sitʔəm	ʔekwərya	peʔy	...	peʔyətaynetə
sit =ʔəm	sit =ʔəm	ʔekwərya	*peʔy		peʔyə -tayn -etə
было =EMPH	было =EMPH	просто.так	FST		горло FRONT DAT
nearly =EMPH	nearly =EMPH	without.any.reason	FST		throat FRONT DAT

mimʔesə	... tə	mimʔəsəkutyʔek	
*mimʔesə	tə-	mimʔə -səku -t -yʔe -k	
FST	1SG.S/A	вода IN VB TH 1SG.S	
FST	1SG.S/A	water IN VB TH 1SG.S	

Неожиданно я оказалась по горло в воде.  
Suddenly, I found myself neck-deep in the water.

1.4	telɨŋ	...	te	...	tʔaqaɭeŋŋətoʔakʔəm				
	*telɨŋ		*te		t- ʔaqa ɭeŋ ŋəto -ʔa -k =ʔəm				
	FST		FST		1SG.S/A плохой сердце выходить TH 1SG.S =EMPH				
	FST		FST		1SG.S/A bad heart go.out TH 1SG.S =EMPH				

От страха я вышла [из воды].

I came out [of the water] with fear.

Не слышно префиксального показателя в глаголе.

1.5	qətɭəyi	ənqe	ɭoʔoɭyən		
	qətɭəyi	ənqe	ɭoʔo -ɭyə -n		
	оказывается	DET	грудь SING NOM.SG		
	apparently	DET	breast SING NOM.SG		

ranreɭʔeɭyərə				yerintəqetɭin	
ranreɭ	ʔeɭy	-erə	yə-	pintəqet	-ɭin
верхняя.часть.спины	правая.постромка.упряжи	ABL	COM	появляться	PF.3SG
upper.part.of.the.back	right.trace.of.harness	ABL	COM	appear	PF.3SG

Оказывается, грудь выскочила из бюстгалтера.

It turned out that the chest jumped out of the bra.

1.6	qə	...	ŋoonko	ŋinqeɣti		niwqinet		
	*qə		ŋoon -ko	ŋin -qeɣ -ti		n- iw -qine -t		
	FST		там LOC.НЕР.ИЗМ.	молодой DIM NOM.PL	ST	сказать ST.3SG PL		
	FST		there LOC.IRR.INFL	young DIM NOM.PL	ST	say ST.3SG PL		

Мальчики там кричат:

The boys were screaming there:

1.7	əmmemej	eqəɭpe	ənqen	rʔenut	ənqe	yənin	
	əmmeme -j	eqəɭpe	ənqen	rʔenut	ənqe	yən -in	
	мама VOC	быстро	DET	что.NOM.SG	DET	ты GEN	
	mommy VOC	quickly	DET	what.NOM.SG	DET	thou GEN	

ʔurekwʔi		
∅-	ʔurek	-wʔ -i
2/3.S/A	появляться	TH 2/3SG.S
2/3.S/A	appear	TH 2/3SG.S

«Мам, быстро, это самое, у тебя кое-что вылезло».

«Mom, quickly, you know, you have something got out».

1.8	wanewan	məsisewnet		
	wanewan	mə-	sisew	-ne -t
	NEG.NFUT	1SG.S/A.SUBJ	понимать	3SG.O PL
	NEG.NFUT	1SG.S/A.SUBJ	understand	3SG.O PL

Я их не понимаю.

I do not understand them.

1.9

tənaraytən		neməqej	niwqin		
tənaraytə	-n	neməqej	n- iw	-qin	
Тынарагтын	NOM.SG	тоже	ST сказать	ST.3SG	
Tynaragtyn	NOM.SG	also	ST say	ST.3SG	

Тынарагтын тоже говорит:

Tynaragtyn also says:

1.10

ənqene		qətenkewŋəyən			
ənqen	=e	qə-	te-	nkew	-ŋə -yə -n
DET	=PTCL	2.S/A.SUBJ	MAKE	гармонировать	MAKE IRR 3SG.O
DET	=PTCL	2.S/A.SUBJ	MAKE	harmonize	MAKE IRR 3SG.O

«Это... поправь там».

«Um... put it right there».

1.11

rʔenut	?		
rʔenut			
что.NOM.SG			
what.NOM.SG			

[Я:] «Что?».

[Me:] «What?».

1.12

tanŋəŋawqaj			ŋutku	ikwʔi	
tanŋə	-ŋaw -qaj -∅		ŋutku	∅-	ik -wʔ -i
чужеземец	FEM DIM NOM.SG	здесь	2/3.S/A	сказать	TH 2/3SG.S
foreigner	FEM DIM NOM.SG	here	2/3.S/A	say	TH 2/3SG.S

Тут русская женщина говорит:

Here the Russian woman says:

1.13

ənqene		renriʔiʔyən		
ənqen	=e	renriʔ	ʔiʔyə	-n
DET	=PTCL	верхняя.часть.спины	правая.постромка.упряжи	NOM.SG
DET	=PTCL	upper.part.of.the.back	right.trace.of.harness	NOM.SG

qətenkewŋəyən				
qə-	te-	nkew	-ŋə	-yə -n
2.S/A.SUBJ	MAKE	гармонировать	MAKE	IRR 3SG.O
2.S/A.SUBJ	MAKE	harmonize	MAKE	IRR 3SG.O

«Это... поправь бюстгальтер».

«This is... straighten the bra».

1.14

təyiteʔen			ŋoon	ənqen
tə-	yite	-ʔe -n	ŋoon	ənqen
1SG.S/A	смотреть	TH 3SG.O	там	DET
1SG.S/A	look	TH 3SG.O	there	DET

Я посмотрела туда.

I looked there.

1.15

ʁɔʁɔʁɔyən		ye-pintəqetʁin		niwiyəm		ən	...
ʁɔʁɔ -ʁyə -n		ye- pintəqet -ʁin		n- iw -iyəm		*ən	
грудь SING NOM.SG		COM появляться PF.3SG		ST сказать NP.1SG		FST	
breast SING NOM.SG		COM appear PF.3SG		ST say NP.1SG		FST	

teŋənŋin  
teŋ- ənŋin  
GOOD так  
GOOD so

«Надо же, думаю, грудь выскочила».

«Wow, I think, the chest jumped out».

Перед последним словом слышится слог, похожий на [ən] или [эм]. Если это правда, не исключено, что это часть последнего слова (например, тоталитативный префикс эм-), а в последнем слова другая гармония (например, произнесено эм-таŋ-ənŋin).

1.16

qun	ənpəsʔekketə		...	təntoʔak		mətə	...
qun	ənpə -sʔ ekke -te		tə- nto -ʔa -k		*mətə		
QUN	старый ADJ сын INS		1SG.S/A выходить TH 1SG.S		FST		
QUN	old ADJ son INS		1SG.S/A go.out TH 1SG.S		FST		

mətʔabetsəqewmæk		ənpəsʔekketə		niniwqin			
mət- ʔabet -səqew -mæk		ənpə -sʔ ekke -te		n- in- iw -qin			
1PL.S/A обед MCP 1PL.S/O		старый ADJ сын INS		ST INV сказать ST.3SG			
1PL.S/A lunch MCP 1PL.S/O		old ADJ son INS		ST INV say ST.3SG			

Старший сын... я вышла... Мы пошли на обед, старший сын говорит:  
The eldest son... I left... We went to dinner, the eldest son said:

1.17

ʁəyən	ma-ma	ənŋin	wafʔən		əmətʔorəkə	neʃ	...
ʁəyən	ma-ma	ənŋin	wa -ʁə -n		əmətʔo -rə -kə	*neʃ	
просто	мама	так	быть ATTR NOM.SG		весь AN.PL DAT	FST	
simply	mommy	so	exist ATTR NOM.SG		all AN.PL DAT	FST	

nenankaʁrowqen  
n- ena- nkaʁrow -qen  
LOW.A INV показывать ST.3SG  
LOW.A INV show ST.3SG

«Эх, мама, такая-сякая, всем показывает!».

«Eh, mom, so-and-so, shows to everyone!».

1.18

qəʁuqʔəm		teŋŋu		mətətsəyʔen		ʁəyən	
qəʁuq =ʔəm		teŋŋ -u		mətə- tsə -yʔe -n		ʁəyən	
конечно =EMPH		смеяться EQU		1PL.S/A делать TH 3SG.O		просто	
of.course =EMPH		laugh EQU		1PL.S/A make TH 3SG.O		simply	

ʁɔʁɔʁɔyən		pintəqetəʁən		ənqene		
ʁɔʁɔ -ʁyə -n		pintəqetə -ʁə -n		ənqen =e		
грудь SING NOM.SG		появляться ATTR NOM.SG		DET =PTCL		
breast SING NOM.SG		appear ATTR NOM.SG		DET =PTCL		

ranrelʔeʔyəsəkɔjɾə							
ranrel	ʔeʔyə					-səko	-jɾə
верхняя. часть. спины	правая. постромка. упряжи					IN	ABL
upper. part. of. the. back	right. trace. of. harness					IN	ABL

Конечно же, мы смеялись над грудью, выпавшей из бюстгалтера.  
Of course, we laughed at the chest that fell out of the bra.

1.19

мама	ləyən	əməʔoɾəkə			...	neʔuʔən		
мама	ləyən	əməʔo	-rə	-kə		ne-	ʔu	-ʔe -n
мама	просто	весь	AN.PL	DAT		LOW.A	видеть	TH 3SG.O
mommy	simply	all	AN.PL	DAT		LOW.A	see	TH 3SG.O

«Мама, прямо всем... Все увидели...».  
«Mom, just to everyone... everyone saw...».

1.20

naqam	wane	nikwʔən					rʔenut
naqam	wane	n-	ik	-wʔe	-n		rʔenut
однако	NEG.NFUT	3.S/A.SUBJ	сказать	TH	3SG.O		что.NOM.SG
however	NEG.NFUT	3.S/A.SUBJ	say	TH	3SG.O		what.NOM.SG

neʔuʔən							
ne-	ʔu	-ʔe	-n				
LOW.A	видеть	TH	3SG.O				
LOW.A	see	TH	3SG.O				

Однако не говорит, что увидели.  
However, he does not say what they saw.

1.21

yeʔyɛʔəpənsiʔin			qelɔqɛ		sama	jureqʔəm		
ye-	yɛʔə	pənsi	-ʔin	qelɔq	=e	sama	jureq	=ʔəm
PF	злиться	выворачивать	PF.3SG	конечно	=PTCL	также	может.быть	=EMPH
PF	be.angry	turn.out	PF.3SG	of.course	=PTCL	also	maybe	=EMPH

əŋqene	ŋərkələtʔe						
əŋqen	=e	∅-	ŋərkəl	-at	-yʔ	-e	
DET	=PTCL	2/3.S/A	чувствовать.стыд	VB	TH	2/3SG.S	
DET	=PTCL	2/3.S/A	feel.shame	VB	TH	2/3SG.S	

Ему, конечно, было досадно и, может быть, стыдно.  
He, of course, was annoyed and, perhaps, ashamed.